

## 74 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

**25. 11. 1971**

### Regierungsvorlage

<b>INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971</b>	<b>ACCORD INTERNATIO- NAL SUR LE BLÉ DE 1971</b>	<b>INTERNATIONALES WEIZENÜBEREIN- KOMMEN 1971</b>
<b>PREAMBLE</b>	<b>PRÉAMBULE</b>	<b>PRAÄMBEL</b>
THE UNITED NATIONS WHEAT CONFERENCE, 1971,	LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE BLÉ, 1971,	Die Weizenkonferenz der Vereinten Nationen 1971,
CONSIDERING that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 and 1967,	CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été revisé, renouvelé ou reconduit en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 et 1967,	IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizenabkommen 1949 in den Jahren 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 und 1967 revidiert, erneuert oder verlängert worden ist,
CONSIDERING that the provisions of the International Grains Arrangement 1967, consisting of the Wheat Trade Convention, on the one hand, and the Food Aid Convention, on the other, will expire on 30 June 1971 and that it is desirable to conclude an Agreement for a new period,	CONSIDÉRANT que les dispositions de l'Arrangement international sur les céréales de 1967, composé de la Convention relative au commerce du blé, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire, d'autre part, viennent à expiration le 30 juin 1971 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,	IN DER ERWÄGUNG, daß die Bestimmungen des Internationalen Getreide-Übereinkommens 1967, das einerseits das Übereinkommen betreffend Weizenhandel, andererseits das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe enthält, am 30. Juni 1971 ablaufen werden und daß es wünschenswert ist, ein Übereinkommen für einen neuen Zeitabschnitt zu schließen,
HAS AGREED that this International Wheat Agreement 1971 shall consist of two separate legal instruments	EST CONVENUE que le présent Accord international sur le blé de 1971 sera composé de deux instruments juridiques distincts	IST ÜBEREINGEKOMMEN, daß dieses Internationale Weizenübereinkommen 1971 zwei getrennte Rechtsinstrumente enthalten wird,
(a) the Wheat Trade Convention 1971 and	a) la Convention sur le commerce du blé de 1971	a) das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 und
(b) the Food Aid Convention 1971	b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971	b) das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971,

AND THAT either the Wheat Trade Convention, 1971 or both the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, as appropriate, shall be submitted for signature, ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional procedures, by the Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 and by the Governments of States party to the Wheat Trade Convention of the International Grains Arrangement 1967.

## WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

### PART I — GÉNÉRAL

#### Article 1

##### Objectives

The objectives of this Convention are:

- (a) To further international co-operation in connexion with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products;
- (b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing members, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat;
- (c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of the international wheat market in the

ET QUE, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971 et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, suivant qu'il conviendra, seront soumises, conformément à leurs procédures constitutionnelles, à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le commerce du blé, 1971, ainsi que des gouvernements des Etats parties à la Convention relative au commerce du blé de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

## CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971

### PREMIÈRE PARTIE — GÉNÉRALITÉS

#### Article premier

##### Objectifs

La présente Convention a pour objet:

- a) De favoriser la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles;
- b) De favoriser le développement du commerce international du blé et de la farine de blé, d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible dans l'intérêt tant des membres exportateurs que des membres importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;
- c) De contribuer, autant que possible, à la stabilité du marché international du blé dans l'intérêt tant des

UND DASS entweder das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 oder gegebenenfalls sowohl das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 als auch das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 den bei der Weizenkonferenz der Vereinten Nationen 1971 vertretenen Regierungen und den Regierungen und Staaten, die am Übereinkommen betreffend Weizenhandel des Internationalen Getreide-Übereinkommens 1967 teilgenommen haben, zur Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme oder Genehmigung nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen Verfahrensvorschriften vorzulegen ist.

## ÜBEREINKOMMEN BETREFFEND WEIZENHANDEL 1971

### TEIL I — ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

#### Artikel 1

##### Zielsetzung

Ziel dieses Übereinkommens ist es,

- a) im Hinblick auf die Beziehung des Weizenhandels zur wirtschaftlichen Stabilität der Märkte anderer landwirtschaftlicher Erzeugnisse die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der weltweiten Weizenprobleme zu fördern,
- b) im Interesse der Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder die Ausweitung des internationalen Handels mit Weizen und Weizengrund zu fördern und einen möglichst freien Handelsverkehr zu sichern, um dadurch zur Entwicklung der Länder beizutragen, deren Wirtschaft von kommerziellen Weizenverkäufen abhängig ist,
- c) im Interesse der Einfuhr- und Ausfuhrmitglieder soweit wie möglich zur Stabilität des internatio-

## 549 der Beilagen

3

<p>interests of both importing and exporting members; and</p> <p>(d) To provide a framework, in conformity with Article 21 of the present Convention, for the negotiation of provisions relating to the prices of wheat and to the rights and obligations of members in respect of international trade in wheat.</p>	<p>membres exportateurs que des membres importateurs, et</p> <p>d) De fournir un cadre, conformément à l'article 21 de la présente Convention, pour la négociation de dispositions relatives aux prix du blé, ainsi qu'aux droits et aux obligations des membres concernant le commerce international du blé.</p>	<p>nalen Weizenmarktes beizutragen, sowie</p> <p>d) in Übereinstimmung mit Artikel 21 des vorliegenden Übereinkommens den Rahmen für Verhandlungen über Bestimmungen, die sich auf die Weizenpreise und auf die Rechte und Pflichten der Mitglieder im Hinblick auf den internationalen Handel mit Weizen beziehen, zu schaffen.</p>
<p><b>Article 2</b> <b>Definitions</b></p>	<p><b>Article 2</b> <b>Définitions</b></p>	<p><b>Artikel 2</b> <b>Begriffsbestimmungen</b></p>
<p>For the purposes of this Convention:</p> <p>(1) (a) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement 1949 and continued in being by Article 10;</p> <p>(b) "Member" means a party to this Convention or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made pursuant to paragraph (3) of Article 28;</p> <p>(c) "Exporting member" means a member listed in Annex A;</p> <p>(d) "Importing member" means a member listed in Annex B;</p> <p>(e) "Territory" in relation to an exporting or importing member includes any territory in respect of which the rights and obligations of that member under this Convention apply under Article 28;</p> <p>(f) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;</p>	<p>Aux fins de la présente Convention:</p> <p>1. a) « Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 10;</p> <p>b) « Membre » désigne une Partie à la présente Convention ou un territoire ou groupe de territoires au sujet duquel a été faite la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 28;</p> <p>c) « Membre exportateur » désigne un membre nommé à l'annexe A;</p> <p>d) « Membre importateur » désigne un membre nommé à l'annexe B;</p> <p>e) « Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un membre exportateur ou à un membre importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 28 les droits et les obligations que le gouvernement de ce membre a assumés aux termes de la présente Convention;</p> <p>f) « Comité exécutif » désigne le Comité, constitué en vertu de l'article 15;</p>	<p>Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet:</p> <p>(1) a) „Rat“ den auf Grund des Internationalen Weizenabkommens 1949 eingesetzten und nach Artikel 10 beibehaltenen Internationalen Weizenrat;</p> <p>b) „Mitglied“ eine Vertragspartei dieses Übereinkommens oder ein Gebiet oder eine Gruppe von Gebieten, für die nach Maßgabe des Artikels 28 Absatz 3 eine Notifikation abgegeben wurde;</p> <p>c) „Ausfuhr-Mitglied“ ein in Anlage A angeführtes Mitglied;</p> <p>d) „Einfuhr-Mitglied“ ein in Anlage B angeführtes Mitglied;</p> <p>e) „Gebiet“ in bezug auf ein Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitglied jedes Gebiet, für das nach Maßgabe des Artikels 28 die Rechte und Pflichten dieses Mitgliedes aus diesem Übereinkommen gelten;</p> <p>f) „Exekutivkomitee“ das nach Artikel 15 eingesetzte Komitee;</p>

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(g) "Advisory Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;</p> <p>(h) "Grains" means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;</p> <p>(i) "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except where the context otherwise requires, wheat flour;</p> <p>(j) "Crop year" means the period from 1 July to 30 June;</p> <p>(k) "Bushel" means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes;</p> <p>(l) "Metric ton", or 1,000 kilograms, means in the case of wheat 36.74371 bushels;</p> <p>(m) (i) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting member or from other than an exporting member, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;</p> <p style="margin-left: 2em;">(ii) "Sale" means a sale for export of wheat imported or to be imported by an importing member or by other than an importing member, as the case may be, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires;</p> <p style="margin-left: 2em;">(iii) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be</p> | <p>g) « Sous-Comité consultatif de la situation du marché » désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 16;</p> <p>h) « Céréales » comprend le blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs et le sorgho;</p> <p>i) « Blé » désigne le blé en grain de quelque nature, catégorie, type, « grade » ou qualité que ce soit et, sauf dans les cas où le contexte l'exige autrement, la farine de blé;</p> <p>j) « Année agricole » désigne la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin;</p> <p>k) « Boisseau » désigne, dans le cas du blé, 60 livres avoirdupois soit 27,2155 kilogrammes;</p> <p>l) « Tonne métrique » ou 1000 kilogrammes désigne, dans le cas du blé, 36,74371 boisseaux;</p> <p>m) i) « Achat » désigne, suivant le contexte, l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un membre exportateur ou par un pays autre qu'un membre exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté;</p> <p style="margin-left: 2em;">ii) « Vente » désigne, suivant le contexte, la vente, aux fins d'exportation, de blé importé ou destiné à être importé par un membre importateur, ou par un pays autre qu'un membre importateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi vendu;</p> <p style="margin-left: 2em;">iii) Lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est</p> | <p>g) „Beratendes Unterkomitee für die Marktlage“ das nach Artikel 16 eingesetzte Unterkomitee;</p> <p>h) „Getreide“ Weizen, Roggen, Gerste, Hafer, Mais und Hirse;</p> <p>i) „Weizen“ Weizengetreide jeder Art, Klasse, Type, Gradierung oder Qualität und, außer wenn der Zusammenhang etwas anderes erfordert, Weizenmehl;</p> <p>j) „Erntejahr“ die Zeit vom 1. Juli bis 30. Juni;</p> <p>k) „Bushel“ in bezug auf Weizen 60 englische Pfund Handelsgewicht oder 27.2155 kg;</p> <p>l) „metrische Tonne“ — gleich 1000 kg — in bezug auf Weizen: 36.74371 Bushel;</p> <p>m) i) „Kauf“ einen Kauf zwecks Einfuhr von Weizen, der aus einem Ausfuhr-Mitglied oder einem anderen Mitglied ausgeführt wird oder werden soll, oder je nach dem Zusammenhang die Menge des so gekauften Weizens;</p> <p style="margin-left: 2em;">ii) „Verkauf“ einen Verkauf zwecks Ausfuhr von Weizen, der in ein Einfuhr-Mitglied oder ein anderes Mitglied eingeführt wird oder werden soll, oder je nach dem Zusammenhang die Menge des so verkauften Weizens;</p> <p style="margin-left: 2em;">iii) „Kauf“ oder „Verkauf“ nicht nur Käufe oder Verkäufe zwischen den</p> |
|---|--|--|

## 74 der Beilagen

5

understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 28;

(n) Any reference in this Convention to a "Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited

entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme «gouvernement» désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 28, les droits et obligations que tout gouvernement assume en ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou en y adhérant;

n) Toute mention, dans la présente Convention, d'un «gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne, ci-après dénommée «la Communauté». En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de «la signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application provisoire» par un gouvernement, est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure

betreffenden Regierungen, sondern auch zwischen Privathändlern und zwischen einem Privathändler und der betreffenden Regierung. In dieser Begriffsbestimmung ist unter „Regierung“ auch die Regierung jedes Hoheitsgebiets zu verstehen, für das nach Maßgabe des Artikels 28 die Rechte und Pflichten einer Regierung gelten, die durch Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden ist;

n) ein Hinweis auf eine „Regierung, die bei der Weizenkonferenz ... der Vereinten Nationen 1971 vertreten war“ auch einen Hinweis auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als EWG bezeichnet). In Übereinstimmung damit bedeutet jeder Hinweis auf „Unterzeichnung“ oder die „Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden“ oder eine „Beitrittsurkunde“ oder eine „Erklärung über die provisorische Anwendung“ durch eine Regierung im Falle der EWG auch Unterzeichnung oder Erklärung oder provisorische Anwendung im Namen der EWG durch deren zuständige Behörde; die Hinterlegung der Urkunde bedeutet die gemäß den institutionellen Verfahrensvorschriften der EWG für einen internationalen

<p>for the conclusion of an international agreement.</p> <p>(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.</p>	<p>institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.</p> <p>2. Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.</p>	<p>Vertragsabschluß erfordерliche Hinterlegung.</p> <p>(2) Sämtliche Berechnungen des Weizengegenwertes von Weizenmehlkäufen erfolgen auf der Grundlage des im Vertrag zwischen Käufer und Verkäufer angegebenen Ausmahlungssatzes. Ist kein Ausmahlungssatz angegeben, so entsprechen, falls der Rat nicht anderes beschließt, für Berechnungszwecke 72 Gewichtseinheiten Weizemehl 100 Gewichtseinheiten Weizengetreide.</p>
<p><b>Article 3</b></p> <p><b>Commercial purchases and special transactions</b></p>	<p><b>Article 3</b></p> <p><b>Achats commerciaux et transactions spéciales</b></p>	<p><b>Artikel 3</b></p> <p><b>Kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte</b></p>
<p>(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.</p> <p>(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;</li> <li>(b) Sales in which the funds for the purchase of wheat</li> </ul>	<p>1. «Achat commercial» désigne aux fins de la présente Convention tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.</p> <p>2. «Transaction spéciale» désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiquées dans le commerce sur le marché mondial;</li> <li>b) Les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à</li> </ul>	<p>(1) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein kommerzieller Kauf nach der Begriffsbestimmung in Artikel 2 ein Kauf, der den internationalen Handelsbräuchen entspricht; die in Absatz 2 bezeichneten Geschäfte fallen jedoch nicht darunter.</p> <p>(2) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein Sondergeschäft ein Geschäft, welches Merkmale aufweist, die ihm von der Regierung eines beteiligten Mitgliedes auferlegt sind und den Handelsbräuchen nicht entsprechen. Zu den Sondergeschäften gehören folgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Verkäufe auf Kredit, bei denen auf Grund staatlicher Einflußnahme die Zinssätze, Zahlungsfristen oder andere einschlägige Bedingungen den auf dem Weltmarkt geltenden handelsüblichen Zinssätzen, Fristen oder Bedingungen nicht entsprechen;</li> <li>b) Verkäufe, bei denen die Regierung des Ausfuhr-</li> </ul>

## 74 der Beilagen

7

- |   |  |
|---|--|
| <p>are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of wheat;</p> <p>(c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;</p> <p>(d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;</p> <p>(e) Barter transactions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or</li> <li>(ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of wheat results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;</li> </ul> <p>(f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;</p> | <p>L'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat du blé;</p> <p>c) Les ventes en devises du membre importateur, ni transférables, ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le membre exportateur;</p> <p>d) Les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;</p> <p>e) Les opérations de troc</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou</li> <li>ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;</li> </ul> <p>f) Un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur;</p> |
|---|--|
- Mitglied des die Mittel für den Kauf von Weizen in Form eines zweckgebundenen Darlehens gewährt;
- c) Verkäufe gegen Zahlungsmittel des Einfuhr-Mitgliedes, die weder in Zahlungsmitteln des Ausfuhrlandes transferierbar noch gegen Waren zur Verwendung im Ausfuhr-Mitglied austauschbar und konvertierbar sind;
- d) Verkäufe auf Grund von Handelsabkommen mit besonderen Zahlungsvereinbarungen, die Verrechnungskonten zum gegenseitigen Ausgleich von Guthaben durch Warenaustausch vorsehen, sofern nicht das Ausfuhr- und das Einfuhr-Mitglied vereinbaren, daß der Verkauf als kommerzieller Verkauf gilt;
- e) Tauschgeschäfte,
- i) die das Ergebnis staatlicher Einflussnahme sind und bei denen Weizen zu anderen als den üblichen Weltmarktpreisen ausgetauscht wird, oder
  - ii) die im Rahmen eines staatlichen Kaufprogramms gefördert werden, sofern sich der Weizenkauf nicht aus einem Tauschgeschäft ergibt, bei dem das letzte Bestimmungsland nicht in dem ursprünglichen Tauschvertrag genannt war;
- f) Schenkungen von Weizen oder Weizenkäufe, die mit hiefür zweckgebundenen Geldzuwendungen des Ausfuhr-Mitgliedes erfolgen;

(g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.	g) Toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.	g) alle sonstigen vom Rat bezeichneten Arten von Geschäften, die den Handelsbräuchen nicht entsprechende, von der Regierung eines beteiligten Mitgliedes geschaffene Merkmale aufweisen.
(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.	3. Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un membre exportateur ou un membre importateur en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.	(3) Wirft der Exekutivsekretär oder ein Ausfuhr- oder ein Einfuhr-Mitglied die Frage auf, ob ein Geschäft ein kommerzieller Kauf nach Absatz 1 oder ein Sondergeschäft nach Absatz 2 ist, so entscheidet der Rat.
<b>Article 4</b> <b>Recording and reporting</b>	<b>Article 4</b> <b>Enregistrement et notification</b>	<b>Artikel 4</b> <b>Aufzeichnungen und Meldungen</b>
(1) The Council shall keep separate records for each crop year:	1. Le Conseil enregistre séparément pour chaque année agricole:	(1) Der Rat führt für jedes Erntejahr:
(a) for the purposes of the operation of this Convention, of all commercial purchases by members from other members and non-members and of all imports by members from other members and non-members on terms which render them special transactions; and	a) aux fins de l'application de la présente Convention, tous les achats commerciaux effectués par des membres auprès d'autres membres et non-membres et toutes les importations des membres en provenance d'autres membres et non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales, et	a) zum Zwecke der Durchführung dieses Übereinkommens getrennte Aufzeichnungen über alle kommerziellen Käufe von Mitgliedern bei anderen Mitgliedern und Nichtmitgliedern und über alle Einfuhren von Mitgliedern aus anderen Mitgliedern und Nichtmitgliedern zu Bedingungen, die sie zu Sondergeschäften machen, sowie
(b) of all commercial sales by members to non-members and of all exports by members to non-members on terms which render them special transactions.	b) toutes les ventes commerciales qui sont effectuées par des membres à des non-membres et toutes les exportations de membres à destination de non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales.	b) getrennte Aufzeichnungen über alle kommerziellen Verkäufe von Mitgliedern an Nichtmitglieder und über alle Ausfuhren von Mitgliedern in Nichtmitglieder zu Bedingungen, die sie zu Sondergeschäften machen.
(2) The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that records of special transactions are separate from records of commercial transactions.	2. Les registres visés au paragraphe précédent sont tenus de façon que l'enregistrement des transactions spéciales soit distinct de l'enregistrement des transactions commerciales.	(2) Die in Absatz 1 genannten Aufzeichnungen sind so zu führen, daß die Sondergeschäfte von den kommerziellen Geschäften getrennt eingetragen werden.

## 74 der Beilagen

9

(3) In order to facilitate the operation of the Advisory Sub-Committee on Market Conditions under Article 16, the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.

(4) In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or transhipment from the ports of, a country other than that in which the wheat originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the purchase or transaction to be entered in the records referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provision of this paragraph shall apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.

(5) The Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if:

(a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year; and

(b) the two members concerned so agree.

(6) For the purpose of this Article:

(a) members shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

3. Pour faciliter le travail du Sous-Comité consultatif de la situation du marché prévu à l'article 16, le Conseil enregistre les prix du marché international du blé et de la farine de blé et les frais de transport.

4. S'il s'agit de blé qui arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont le blé est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'achat ou la transaction mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en tant qu'achat ou transaction entre le pays d'origine et le pays de destination finale. En cas de revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si le blé est parti du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5. Le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole

a) Si la période de chargement considérée est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de l'année agricole, et

b) Si les deux membres intéressés sont d'accord.

6. Aux fins du présent article,

a) les membres adressent au Secrétaire exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de blé ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris:

(3) Um die Arbeit des Beratenden Unterkomitees für die Marktlage nach Artikel 16 zu erleichtern, führt der Rat Aufzeichnungen über die internationalen Marktpreise für Weizen und Weizengehl und über Beförderungskosten.

(4) Gelangt Weizen in das endgültige Bestimmungsland, nachdem er in einem anderen als dem Ursprungsland wieder verkauft, durch das andere Land durchgeführt oder in dessen Häfen umgeschlagen worden ist, so erteilen die Mitglieder im weitestmöglichen Umfang die erforderlichen Auskünfte, auf Grund derer der Kauf oder das Geschäft in die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Aufzeichnungen als Kauf oder Geschäft zwischen dem Ursprungsland und dem endgültigen Bestimmungsland eingetragen werden kann. Im Falle eines Wiederverkaufes findet dieser Absatz Anwendung, wenn der Weizen während desselben Erntejahres aus dem Ursprungsland ausgeführt wurde.

(5) Der Rat kann genehmigen, daß Käufe für ein Erntejahr eingetragen werden,

a) wenn die in Betracht kommende Verladezeit innerhalb einer angemessenen, vom Rat zu bestimmenden Frist von höchstens einem Monat vor Beginn oder nach Ende des betreffenden Erntejahres liegt und

b) wenn die beiden in Betracht kommenden Mitglieder dies vereinbaren.

(6) Für die Zwecke dieses Artikels

a) erteilen die Mitglieder dem Exekutivsekretär über die in kommerziellen Verkäufen und Käufen sowie in Sondergeschäften verwendeten Weizengehlen alle Auskünfte, die der Rat im Rahmen seiner Zuständigkeit benötigt; dazu gehören

## 74 der Beilagen

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>(i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 3;</p> <p>(ii) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto;</p> <p>(iii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;</p> <p>(b) members when exporting on a regular basis, and such other members as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information relating to prices of commercial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require;</p> <p>(c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs, and members shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.</p> <p>(7) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The</p> | <p>i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions, permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 3;</p> <p>ii) en ce qui concerne le blé, les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le « grade » et la qualité, ainsi que les quantités en cause;</p> <p>iii) en ce qui concerne la farine, les indications disponibles permettant d'identifier la qualité de la farine et les quantités de chaque qualité;</p> <p>b) Les membres, lorsqu'ils exportent sur une base régulière, et les autres membres pour lesquels le Conseil en aura ainsi décidé, sont tenus d'envoyer au Secrétaire exécutif tous renseignements relatifs aux prix des transactions commerciales et, lorsqu'ils sont disponibles, des transactions spéciales concernant toute nature, catégorie, type, « grade » ou qualité de blé et de farine de blé, dont le Conseil pourrait avoir besoin;</p> <p>c) Le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur, et les membres sont tenus, dans toute la mesure du possible, de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.</p> <p>7. Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le</p> | <p>i) in Verbindung mit Sondergeschäften alle jene näheren Angaben über diese Sondergeschäfte, die eine Klassifizierung nach Artikel 3 ermöglichen;</p> <p>ii) in bezug auf Weizen alle verfügbaren Angaben über Type, Klasse, Gradierung und Qualität und die diesbezüglichen Mengen;</p> <p>iii) in bezug auf Mehl alle verfügbaren Angaben zur Feststellung der Qualität des Mehls und der Menge jeder einzelnen Qualität;</p> <p>b) erteilen die regelmäßig ausführenden Mitglieder und alle sonstigen vom Rat bestimmten Mitglieder hinsichtlich der Preise bei kommerziellen Geschäften und, soweit verfügbar, bei Sondergeschäften mit Weizen oder Weizenmehl dem Exekutivsekretär alle Auskünfte über Art, Klasse, Type, Gradierung und Qualität, die der Rat benötigt;</p> <p>c) erhält der Rat regelmäßig Auskünfte über die jeweils üblichen Beförderungskosten und geben die Mitglieder, soweit durchführbar, alle vom Rat benötigten zusätzlichen Auskünfte.</p> <p>(7) Der Rat schreibt Verfahrensregeln für die in diesem Artikel erwähnten Meldungen und Aufzeichnungen vor. In diesen Regeln bestimmt er, wie oft und in welcher Weise diese Meldungen zu erstatten sind und welche Pflichten den Mitgliedern diesbezüglich obliegen.</p> |
|---|---|--|

## 74 der Beilagen

11

Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

Der Rat trifft ferner Vorsorge für die Änderung der von ihm geführten Aufzeichnungen und Aufstellungen sowie für die Beilegung etwaiger in diesem Zusammenhang entstehender Streitigkeiten. Versäumt es ein Mitglied wiederholt und ohne ausreichenden Grund, die nach diesem Artikel erforderlichen Meldungen zu erstatten, so führt das Exekutivkomitee Konsultationen mit dem entsprechenden Land, um Abhilfe zu schaffen.

**Article 5****Estimates of requirements and availability of wheat**

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing member shall notify the Council of its estimate of its commercial import requirements of wheat in that crop year. Any importing member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting member shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of this Convention and may only be made available to exporting and importing mem-

**Article 5****Evaluation des besoins et des disponibilités en blé**

1. Au 1<sup>er</sup> octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1<sup>er</sup> février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins d'importations commerciales de blé pendant l'année agricole. Tout membre importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2. Au 1<sup>er</sup> octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1<sup>er</sup> février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout membre exportateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de la présente Convention et ne peuvent être communiquées aux membres exportateurs

**Artikel 5****Schätzungen des Weizenbedarfs und der verfügbaren Weizengemengen**

(1) Jedes Einfuhr-Mitglied notifiziert dem Rat bis zum 1. Oktober, wenn es sich um ein Land der nördlichen Hemisphäre handelt, und bis zum 1. Februar, wenn es sich um ein Land der südlichen Hemisphäre handelt, seinen von ihm geschätzten kommerziellen Bedarf an Weizen für das betreffende Erntejahr. Jedes Einfuhr-Mitglied kann dem Rat in der Folge alle Änderungen notifizieren, die es an seiner Schätzung vorzunehmen wünscht.

(2) Jedes Ausfuhr-Mitglied notifiziert dem Rat bis zum 1. Oktober, wenn es sich um ein Land der nördlichen Hemisphäre handelt, und bis zum 1. Februar, wenn es sich um ein Land der südlichen Hemisphäre handelt, die Weizengemengen, die ihm nach seiner Schätzung in dem betreffenden Erntejahr für die Ausfuhr zur Verfügung stehen werden. Jedes Ausfuhr-Mitglied kann dem Rat in der Folge alle Änderungen notifizieren, die es an seiner Schätzung vorzunehmen wünscht.

(3) Alle dem Rat notifizierten Schätzungen dienen der Handhabung dieses Übereinkommens und dürfen den Ausfuhr- und den Einfuhr-Mitgliedern nur zu den vom Rat vorgeschriebenen

12

## 74 der Beilagen

bers on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

et aux membres importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

Bedingungen zugänglich gemacht werden. Auf Grund dieses Artikels vorgelegte Schätzungen sind nicht bindend.

**Article 6****Consultations on market conditions**

(1) If the Advisory Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under paragraph (2) of Article 16, is of the opinion that a situation of market instability has arisen or threatens imminently to arise, or if such a situation is called to the Advisory Sub-Committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing member it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Advisory Sub-Committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to those circumstances which have brought about, or threaten to bring about, the situation of market instability, including price fluctuations. The Executive Committee shall meet within five market days to review the situation and, to consider whether it would be possible to arrive at mutually acceptable solutions.

(2) The Executive Committee shall, if it considers it appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to review the situation.

**Article 6****Consultations sur la situation du marché**

1. Si le Sous-Comité consultatif de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application du paragraphe 2 de l'article 16, est d'avis qu'une situation d'instabilité du marché s'est produite ou est imminente, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Sous-Comité consultatif par le Secrétaire exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre exportateur ou importateur, le Sous-Comité consultatif rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Sous-Comité consultatif, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui ont provoqué ou qui menacent de provoquer la situation d'instabilité du marché, y compris les fluctuations de prix. Le Comité exécutif se réunit dans les cinq jours ouvrables pour analyser la situation et pour examiner s'il serait possible d'arriver à des solutions mutuellement acceptables.

2. Le Comité exécutif, s'il le juge approprié, informe le Président du Conseil, qui peut convoquer une session du Conseil pour faire le point de la situation.

**Artikel 6****Konsultationen über die Marktlage**

(1) Sollte das Beratende Unterkomitee für die Marktlage im Zuge seiner ständigen Marktüberprüfung nach Maßgabe des Artikels 16 Absatz 2 zu der Meinung gelangen, daß eine unbeständige Marktlage entstanden ist oder unmittelbar zu entstehen droht, oder wenn eine solche Lage vom Exekutivsekretär auf Grund eigener Initiative oder auf Ersuchen eines Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitgliedes dem Beratenden Unterkomitee zur Kenntnis gebracht wurde, so berichtet dieses die betreffenden Umstände sofort an das Exekutivkomitee. Im Zuge dieser Mitteilung an das Exekutivkomitee mißt das Beratende Unterkomitee jenen Umständen besondere Bedeutung zu, die die unbeständige Marktlage einschließlich Preisschwankungen hervorgerufen haben oder hervorzurufen drohen. Das Exekutivkomitee tagt innerhalb von fünf Markttagen, um die Lage zu überprüfen und um zu erwägen, ob es möglich ist, gegenseitig annehmbare Lösungen zu finden.

(2) Findet es das Exekutivkomitee für zweckmäßig, so unterrichtet es den Vorsitzenden des Rates, der eine Rats-tagung zur Überprüfung der Lage einberufen kann.

**Article 7****Disputes and complaints**

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at

**Article 7****Différends et plaintes**

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de

**Artikel 7****Streitigkeiten und Beschwerden**

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen bei-

## 74 der Beilagen

13

the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

gelegt werden kann, wird auf Antrag eines am Streitfall beteiligten Mitgliedes dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Jedes Mitglied, das seine Interessen als Vertragspartei dieses Übereinkommens durch die Wirksamkeit dieses Übereinkommens berührende Handlungen eines oder mehrerer Mitglieder als ernstlich beeinträchtigt erachtet, kann die Angelegenheit vor den Rat bringen. In einem solchen Fall berät der Rat umgehend mit den betroffenen Mitgliedern, um die Angelegenheit zu bereinigen. Kann die Angelegenheit durch solche Konsultationen nicht bereinigt werden, so erwägt der Rat die Angelegenheit weiter und kann den betroffenen Mitgliedern Empfehlungen geben.

**Article 8****Annual review of the world wheat situation**

(1) (a) In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform members of the effects upon the international trade in wheat of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these members in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions of wheat.

**Article 8****Examen annuel de la situation du blé dans le monde**

1. a) Poursuivant les objectifs de la présente Convention tels qu'ils sont définis à l'article premier, le Conseil étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les membres des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé, afin que les gouvernements de ces membres les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix;

b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, de la consommation, des prix et du commerce du blé, y compris les transactions commerciales et les transactions spéciales;

**Artikel 8****Jährliche Überprüfung der Weltweizenlage**

(1) a) Zur Förderung der in Artikel 1 dieses Übereinkommens genannten Ziele prüft der Rat alljährlich die Weltweizenlage und unterrichtet die Mitglieder von den Auswirkungen der durch die Überprüfung ermittelten Tatsachen auf den internationalen Weizenhandel, damit diese Mitglieder bei der Festlegung und Durchführung ihrer inländischen Landwirtschafts- und Preispolitik diese Auswirkungen berücksichtigen.

b) Die Prüfung wird auf Grund der verfügbaren Auskünfte über die heimische Weizenerzeugung, die Weizenvorräte, den Weizenverbrauch, die Weizenpreise und den Weizenhandel einschließlich der kommerziellen und der Sondergeschäfte mit Weizen durchgeführt.

<p>(c) Each member may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world wheat situation and is not already available to the Council either directly or through the appropriate organization in the United Nations system including the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).</p>	<p>c) Tout membre peut communiquer au Conseil des renseignements en rapport avec l'examen annuel de la situation du blé dans le monde qui ne sont pas déjà parvenus au Conseil soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation appropriée du système des Nations Unies, y compris la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).</p>	<p>c) Jedes Mitglied kann dem Rat Auskünfte erteilen, die für die jährliche Prüfung der Weltweizenlage von Belang sind und dem Rat nicht bereits unmittelbar oder durch die geeignete Organisation im System der Vereinten Nationen einschließlich der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung (UNCTAD) und der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) zugegangen sind.</p>
<p>(2) In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption of wheat may be increased, and may undertake, in co-operation with members, studies of such matters as:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) factors affecting the consumption of wheat in various countries, and</li> </ul>	<p>2. En procédant à l'examen annuel, le Conseil recherche les moyens permettant de stimuler la consommation de blé et peut entreprendre, en coopération avec les membres, des études portant notamment:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sur les facteurs qui influencent la consommation de blé dans divers pays et</li> </ul>	<p>(2) Bei der jährlichen Prüfung zieht der Rat etwaige Möglichkeiten zur Steigerung des Weizenverbrauches in Betracht; er kann in Zusammenarbeit mit Mitgliedsländern beispielsweise</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>(b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Umstände untersuchen, die in verschiedenen Ländern den Verbrauch von Weizen beeinflussen, und</li> <li>b) Mittel prüfen zur Erzielung einer Verbrauchssteigerung, insbesondere in den Ländern, in denen Möglichkeiten für eine Verbrauchssteigerung festgestellt worden sind.</li> </ul>
<p>(3) For the purposes of this Article, the Council shall take into account work done on grains by UNCTAD and the FAO and by other intergovernmental organizations, in order to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 20, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or of the specialized agencies not party to this Convention which have a substantial interest in the world wheat situation.</p>	<p>3. Aux fins du présent article, le Conseil tient compte des travaux concernant les céréales effectués par la CNUCED et la FAO, ainsi que par les autres organisations intergouvernementales, afin d'éviter le double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 20, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration pour l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales, ainsi qu'avec les gouvernements d'Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non</p>	<p>(3) Im Zusammenhang mit diesem Artikel berücksichtigt der Rat zur Vermeidung von Doppelgeleisigkeiten die Arbeiten der UNCTAD und der FAO und anderer zwischenstaatlicher Organisationen über Getreide; unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Artikels 20 Absatz 1 kann er in bezug auf die Zusammenarbeit in irgend einem seiner Arbeitsbereiche die von ihm für erwünscht gehaltenen Abmachungen mit derartigen zwischenstaatlichen Organisationen sowie mit Regierungen von Mitgliedern der Vereinten Nationen oder ihrer Spezialorganisationen treffen,</p>

## 74 der Beilagen

15

est in the international trade in grains.

parties à la présente Convention, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international des céréales.

die nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens sind, aber ein wesentliches Interesse am internationalen Getreidehandel haben.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

4. Le présent article ne porte atteinte en aucune façon à la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

(4) Durch diesen Artikel wird die volle Handlungsfreiheit der Mitglieder bei der Festlegung und Durchführung ihrer heimischen Landwirtschafts- und Preispolitik nicht eingeschränkt.

**Article 9****Guidelines relating to concessional transactions**

(1) Members undertake to conduct any concessional transactions in wheat in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines recommended by the FAO and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected

**Article 9****Directives concernant les transactions à des conditions de faveur**

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur le blé de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. A cette fin, les membres prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions. De telles mesures devront être conformes aux Principes et directives recommandés en matière d'écoulement des excédents par la FAO et pourront disposer qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de blé, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres ex-

**Artikel 9****Richtlinien für Vorzugsgeschäfte**

(1) Die Mitglieder verpflichten sich, bei der Durchführung von Vorzugsgeschäften mit Weizen darauf zu achten, daß schädigende Eingriffe in das normale Gefüge der Erzeugung und des internationalen kommerziellen Handels vermieden werden.

(2) Zu diesem Zweck treffen die Mitglieder geeignete Maßnahmen, um zu gewährleisten, daß die Vorzugsgeschäfte zusätzlich zu den kommerziellen Verkäufen getätigt werden, die in Ermangelung von Vorzugsgeschäften normalerweise zu erwarten wären. Diese Maßnahmen müssen den von der FAO empfohlenen Grundsätzen und Richtlinien für die Veräußerung von Überschüssen entsprechen und können vorsehen, daß das Empfängerland eine mit ihm vereinbarte bestimmte Menge kommerzieller Weizeneinfuhren aus allen anderen Ländern beibehält. Bei der Festsetzung oder Anpassung dieser Menge sind der Umfang der kommerziellen Einfuhren während eines repräsentativen Zeitabschnittes und die wirtschaftlichen Umstände des Empfängerlandes einschließlich seiner Zahlungsbilanzlage voll zu berücksichtigen.

(3) Mitglieder, die Ausfuhrgeschäfte zu Vorzugsbedingungen tätigen, führen vor Abschluß derartiger Abmachungen mit Empfängerländern mög-

16

## 74 der Beilagen

by such transactions, to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Executive Committee shall furnish an annual report to the Council on developments in concessionary transactions in wheat.

## PART II — ADMINISTRATION

### Article 10

#### Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Each exporting and importing member shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

### Article 11

#### Powers and functions of the Council

(1) The Council shall establish its Rules of Procedure.

portateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4. Le Comité exécutif saisira le Conseil d'un rapport annuel sur les faits nouveaux en matière de transactions de blé à des conditions de faveur.

## DEUXIÈME PARTIE — ADMINISTRATION

### Article 10

#### Constitution du Conseil

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

2. Tout membre exportateur ou importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

### Article 11

#### Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

lichst eingehende Konsultationen mit denjenigen Ausfuhr-Mitgliedern, deren kommerzielle Verkäufe durch diese Geschäfte beeinträchtigt werden könnten.

(4) Das Exekutivkomitee legt dem Rat jährlich einen Bericht über die Entwicklung der Vorzugs geschäfte mit Weizen vor.

## TEIL II — VERWALTUNGS-BESTIMMUNGEN

### Artikel 10

#### Zusammensetzung des Rates

(1) Der Internationale Weizenzrat, der durch das Internationale Weizenabkommen 1949 errichtet wurde, bleibt zum Zweck der Durchführung des vorliegenden Übereinkommens mit den in demselben vorgesehenen Bestimmungen über die Mitgliedschaft, Befugnisse und Aufgaben bestehen.

(2) Jedes Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglied ist stimmberechtigtes Mitglied des Rates und kann auf dessen Sitzungen durch einen Delegierten, durch Stellvertreter und Berater vertreten sein.

(3) Zwischenstaatliche Organisationen, die der Rat zu den Sitzungen einzuladen beschließt, können je einen nicht stimmberechtigten Delegierten zur Teilnahme an diesen Sitzungen entsenden.

(4) Der Rat wählt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, die ihr Amt für die Dauer eines Erntejahres bekleiden. Der Vorsitzende oder der den Vorsitz führende stellvertretende Vorsitzende ist nicht stimmberechtigt.

### Artikel 11

#### Befugnisse und Aufgaben des Rates

(1) Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

## 74 der Beilagen

17

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.</p> <p>(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.</p> <p>(4) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.</p> <p>(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting members and two-thirds of the votes cast by the importing members delegate to any of its committees or to the Executive Secretary the exercise of powers or functions other than those relating to the budget and assessment of contributions contained in paragraphs (2) and (3) of Article 19. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing members made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.</p> <p>(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and mem-</p> | <p>2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.</p> <p>3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son étude annuelle ou un résumé de cette étude) sur des questions relevant de la présente Convention.</p> <p>4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.</p> <p>5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les membres importateurs, déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au Secrétaire exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions relatifs au budget et à la fixation des cotisations, énoncés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 19. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre exportateur ou de tout membre importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.</p> <p>6. Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques</p> | <p>(2) Der Rat führt die in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Aufzeichnungen; er kann zusätzlich alle sonstigen Aufzeichnungen führen, die er für erwünscht hält.</p> <p>(3) Der Rat veröffentlicht Jahresberichte und kann andere Mitteilungen (insbesondere seine jährliche Überprüfung oder Teile oder eine Zusammenfassung derselben) über die im Bereich dieses Übereinkommens liegenden Angelegenheiten veröffentlichen.</p> <p>(4) Außer den in diesem Übereinkommen genannten Befugnissen und Aufgaben besitzt der Rat die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendig sind.</p> <p>(5) Der Rat kann mit zwei Dritteln der von den Ausfuhr-Mitgliedern und zwei Dritteln der von den Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen Stimmen an eines seiner Komitees oder an den Exekutivsekretär die Ausübung ihm zustehender Befugnisse und die Wahrnehmung ihm zugewiesener Aufgaben mit Ausnahme jener, die sich auf das Budget und auf die Festsetzung der Beiträge nach Maßgabe des Artikels 19 Absatz 2 und 3 beziehen, übertragen. Eine Übertragung dieser Art kann er mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen jederzeit widerrufen. Jeder Beschuß, der auf Grund einer nach diesem Absatz vom Rat übertragenen Befugnis oder Aufgabe getroffen wird, unterliegt auf Antrag eines Ausfuhr- oder eines Einfuhr-Mitgliedes, der innerhalb einer vom Rat vorgeschriebenen Frist zu stellen ist, der Überprüfung durch den Rat. Beschlüsse, für die ein Antrag auf Überprüfung innerhalb der vorgeschriebenen Frist nicht gestellt wird, sind für alle Mitglieder bindend.</p> <p>(6) Um dem Rat zu ermöglichen, seine Aufgaben aus diesem Übereinkommen wahrzumachen, kann er veranlassen</p> |
|--|---|---|

bers undertake to supply, such statistics and information as are necessary for this purpose.

et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir.

und die Mitglieder verpflichten sich, ihm die für diesen Zweck notwendigen Statistiken und Auskünfte zu übermitteln.

### Article 12

#### V o t e s

(1) The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

(2) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting members on the Council shall be those specified in Annex A.

(3) The votes to be exercised by the respective delegations of importing members on the Council shall be those specified in Annex B.

(4) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(5) If at any meeting of the Council an exporting member or an importing member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (4) of this Article, and if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

### Article 12

#### V o i x

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Chacune des délégations de membres exportateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe A.

3. Chacune des délégations de membres importateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe B.

4. Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

5. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre exportateur ou un membre importateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 4 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

### Artikel 12

#### S t i m m e n

(1) Die Ausfuhr-Mitglieder und die Einfuhr-Mitglieder haben zusammen je 1000 Stimmen.

(2) Die den betreffenden Delegationen der Ausfuhr-Mitglieder zustehende Anzahl der Stimmen ergibt sich nach Maßgabe der Anlage A.

(3) Die den betreffenden Delegationen der Einfuhr-Mitglieder zustehende Anzahl der Stimmen ergibt sich nach Maßgabe der Anlage B.

(4) Ein Ausfuhr-Mitglied kann ein anderes Ausfuhr-Mitglied und ein Einfuhr-Mitglied kann ein anderes Einfuhr-Mitglied ermächtigen, bei einer oder mehreren Sitzungen des Rates seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben. Ein ausreichender Nachweis der Ermächtigung ist dem Rat vorzulegen.

(5) Ist auf einer Ratssitzung ein Einfuhr- oder ein Ausfuhr-Mitglied nicht durch einen beglaubigten Delegierten vertreten und hat es kein anderes Mitglied ermächtigt, sein Stimmrecht nach Absatz 4 auszuüben, oder hat im Zeitpunkt einer Sitzung ein Mitglied auf Grund einer Bestimmung dieses Übereinkommens sein Stimmrecht verwirkt, verloren oder zurückerhalten, so wird die Gesamtstimmenzahl der ihr Stimmrecht ausübenden Ausfuhr-Mitglieder der Gesamtstimmenzahl der auf dieser Sitzung ihr Stimmrecht ausübenden Einfuhr-Mitglieder angeglichen und sodann auf die Ausfuhr-Mitglieder im Verhältnis ihrer Stimmen neu aufgeteilt.

## 74 der Beilagen

19

(6) Whenever any country becomes or any member ceases to be a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes within either Annex A or Annex B, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each member listed in that Annex.

(7) No exporting or importing member shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

**Article 13****Seat, sessions and quorum**

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

**Article 14****Decisions**

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast

6. Toutes les fois qu'un pays devient partie à la présente Convention ou qu'un membre cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix attribuées soit à l'annexe A, soit à l'annexe B, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés dans ladite annexe.

7. Tout membre exportateur ou tout membre importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

**Article 13****Siège, sessions et quorum**

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite: a) par cinq membres, ou b) par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

**Article 14****Décisions**

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des

(6) Wird ein Land Vertragspartei dieses Übereinkommens oder hört es auf, Vertragspartei zu sein, so teilt der Rat die Stimmen innerhalb der Anlage A oder der Anlage B im Verhältnis zur Anzahl der jedem der in dieser Anlage angeführten Mitglieder zustehenden Stimmen neu auf.

(7) Jedes Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitglied hat mindestens eine Stimme; Teilstimmen sind nicht zulässig.

**Artikel 13****Sitz, Tagungen und Beschlussfähigkeit**

(1) Der Rat hat seinen Sitz in London, sofern er nicht anderes beschließt.

(2) Der Rat tritt mindestens einmal in jedem halben Erntejahr und außerdem zu jedem anderen vom Vorsitzenden bestimmten oder sonst auf Grund dieses Übereinkommens erforderlichen Zeitpunkt zusammen.

(3) Der Vorsitzende beruft eine Ratstagung ein, wenn dies a) von fünf Mitgliedern oder b) von einem oder mehreren Mitgliedern, denen insgesamt mindestens 10 v. H. der Gesamtstimmen zustehen, oder c) vom Exekutivkomitee beantragt wird.

(4) Der Rat ist beschlussfähig, wenn die bei einer Sitzung anwesenden Delegierten vor etwaiger Angleichung des Stimmenverhältnisses nach Artikel 12 über mehr als die Hälfte der den Ausfuhr-Mitgliedern und mehr als die Hälfte der den Einfuhr-Mitgliedern zustehenden Stimmen verfügen.

**Artikel 14****Beschlüsse**

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der Mehrheit der von den Ausfuhr-Mitgliedern und der Mehrheit der von

by the importing members, counted separately.

(2) Each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

### Article 15

#### Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 11.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.

2. Tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

### Article 15

#### Comité exécutif

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 11.

3. Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.

den Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen Stimmen; die Stimmen werden getrennt gezählt.

(2) Jedes Mitglied verpflichtet sich, sämtliche auf Grund dieses Übereinkommens vom Rat gefassten Beschlüsse als bindend anzuerkennen.

### Artikel 15

#### Das Exekutivkomitee

(1) Der Rat setzt ein Exekutivkomitee ein. Mitglieder des Exekutivkomitees sind höchstens vier jährlich von den Ausfuhr-Mitgliedern zu wählende Ausfuhr-Mitglieder und höchstens acht jährlich von den Einfuhr-Mitgliedern zu wählende Einfuhr-Mitglieder. Der Rat ernennt den Vorsitzenden des Exekutivkomitees und kann einen stellvertretenden Vorsitzenden ernennen.

(2) Das Exekutivkomitee ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeiner Leitung. Es hat die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die ihm in diesem Übereinkommen ausdrücklich zugewiesen sind oder ihm zusätzlich vom Rat nach Artikel 11 Absatz 5 übertragen werden.

(3) Die Ausfuhr-Mitglieder im Exekutivkomitee haben dieselbe Gesamtstimmenzahl wie die Einfuhr-Mitglieder. Die Stimmen der Ausfuhr-Mitglieder im Exekutivkomitee werden so unter diese Mitglieder aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Ausfuhr-Mitglied über mehr als 40 v. H. der Gesamtstimmen der Ausfuhr-Mitglieder verfügen darf. Die Stimmen der Einfuhr-Mitglieder im Exekutivkomitee werden so unter diese Länder aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Einfuhr-Mitglied über mehr als 40 v. H. der Gesamtstimmen der Einfuhr-Mitglieder verfügen darf.

## 74 der Beilagen

21

<p>(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.</p>	<p>4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.</p>	<p>(4) Der Rat setzt die Verfahrensregeln für Abstimmungen im Exekutivkomitee fest und kann nach seinem Ermessen sonstige Verfahrensregeln für dieses beschließen. Ein Beschuß des Exekutivkomitees bedarf der gleichen Stimmenmehrheit, die in diesem Übereinkommen für den Rat vorgeschrieben ist, wenn er in einer ähnlichen Angelegenheit einen Beschuß faßt.</p>
<p>(5) Any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.</p>	<p>5. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.</p>	<p>(5) Jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhr-Mitglied, das nicht Mitglied des Exekutivkomitees ist, kann ohne Stimmrecht an dessen Erörterungen über eine Frage teilnehmen, die nach Ansicht des Exekutivkomitees die Interessen dieses Mitgliedes berührt.</p>
<p><b>Article 16</b></p> <p>Advisory Sub-Committee on Market Conditions</p>	<p><b>Article 16</b></p> <p>Sous-Comité consultatif de la situation du marché</p>	<p><b>Artikel 16</b></p> <p>Das Beratende Unterkomitee für die Marktlage</p>
<p>(1) The Executive Committee shall establish an Advisory Sub-Committee on Market Conditions consisting of technical representatives of not more than five exporting members and of not more than five importing members. The Chairman of the Advisory Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.</p>	<p>1. Le Comité exécutif établit un Sous-Comité consultatif de la situation du marché, composé de représentants techniques de cinq membres exportateurs au plus et de cinq membres importateurs au plus. Le Président du Sous-Comité consultatif est désigné par le Comité exécutif.</p>	<p>(1) Das Exekutivkomitee setzt ein Beratendes Unterkomitee für die Marktlage ein, das aus Experten von höchstens je fünf Ausfuhr- und Einfuhr-Mitgliedern besteht. Der Vorsitzende des Beratenden Unterkomitees wird vom Exekutivkomitee ernannt.</p>
<p>(2) The Advisory Sub-Committee shall keep under continuous review current market conditions and shall report to the Executive Committee as provided in Article 6. The Advisory Sub-Committee shall, in the exercise of its functions, take into account any representations made by any exporting or importing member.</p>	<p>2. Le Sous-Comité consultatif examine en permanence la situation courante du marché, et il rend compte au Comité exécutif conformément aux dispositions de l'article 6. Le Sous-Comité consultatif, dans l'exercice de ses fonctions, tient compte de toutes représentations qui lui sont faites par tout membre exportateur ou importateur.</p>	<p>(2) Das Beratende Unterkomitee überprüft ständig die herrschende Marktlage und berichtet gemäß Artikel 6 dem Exekutivkomitee. Bei der Wahrnehmung seiner ihm zufallenden Aufgaben berücksichtigt das Beratende Unterkomitee alle von Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitgliedern erhobenen Vorstellungen.</p>
<p>(3) Any member which is not a member of the Advisory Sub-Committee may participate in the discussion of any question before the Advisory Sub-Committee whenever the latter</p>	<p>3. Tout membre qui ne fait pas partie du Sous-Comité consultatif peut participer à la discussion de toute question dont le Sous-Comité consultatif est saisi, chaque fois que ce</p>	<p>(3) Jedes Mitglied, das nicht Mitglied des Beratenden Unterkomitees ist, kann an dessen Erörterungen über eine Frage teilnehmen, die nach Ansicht des Unterkomitees die Interes-</p>

considers that the interests of that member are directly affected.

(4) The Advisory Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Convention and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it, including such matters as the Council may refer to it under Article 21 of this Convention.

#### **Article 17**

##### **Secretariat**

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

#### **Article 18**

##### **Privileges and immunities**

(1) The Council shall have legal personality. It shall in

dernier considère que les intérêts du membre en question sont directement en jeu.

4. Le Sous-Comité consultatif émet des avis conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer, y compris celles que le Conseil peut lui soumettre aux termes de l'article 21 de la présente Convention.

#### **Article 17**

##### **Secrétariat**

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le secrétaire exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3. Le personnel est nommé par le secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

#### **Article 18**

##### **Priviléges et immunités**

1. Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en parti-

sen dieses Landes unmittelbar berühren.

(4) Das Beratende Unterkomitee berät nach Maßgabe der einschlägigen Artikel dieses Übereinkommens sowie in allen anderen Fragen, die ihm der Rat oder das Exekutivkomitee übertragen, einschließlich solcher Fragen, die ihm der Rat gemäß Artikel 21 dieses Übereinkommens überträgt.

#### **Artikel 17**

##### **Das Sekretariat**

(1) Dem Rat steht ein Sekretariat zur Verfügung; es besteht aus einem Exekutivsekretär, der sein oberster Verwaltungsbeamter ist, sowie dem für die Arbeiten des Rates und seines Komitees erforderlichen Personal.

(2) Der Rat ernennt den Exekutivsekretär; dieser ist für die Wahrnehmung der dem Sekretariat bei der Durchführung dieses Übereinkommens zufallenden Aufgaben und aller anderer ihm vom Rat und seinen Komitees zugewiesenen Aufgaben verantwortlich.

(3) Das Personal wird vom Exekutivsekretär nach den vom Rat aufgestellten Richtlinien ernannt.

(4) Die Beschäftigung des Exekutivsekretärs und des Personals ist an die Bedingung geknüpft, daß sie am Weizenhandel nicht finanziell beteiligt sind oder derartige Beteiligungen aufgeben und daß sie bezüglich ihrer auf Grund dieses Übereinkommens wahrzunehmenden Aufgaben von keiner Regierung und keiner anderen Stelle außerhalb des Rates Weisungen einholen oder entgegennehmen.

#### **Artikel 18**

##### **Privilegien und Immunitäten**

(1) Der Rat besitzt Rechtspersönlichkeit. Er hat vor allem

## 74 der Beilagen

23

particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

(a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, of

(b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or

(c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Secretary, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

## Article 19

## Finance

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses

culier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les priviléges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au Siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin:

a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil;

b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, ou

c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4. Si le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux priviléges et aux immunités du Conseil, de son Secrétaire exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

## Article 19

## Dispositions financières

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'appli-

die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Gut zu erwerben und zu veräußern sowie Verfahren bei Behörden anhängig zu machen.

(2) Die Rechtsstellung, die Privilegien und die Immunitäten des Rates im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreiches werden weiterhin durch das am 28. November 1968 in London zwischen der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und dem Internationalen Weizenrat unterzeichnete Amtssitzabkommen bestimmt.

(3) Das in Absatz 2 dieses Artikels erwähnte Abkommen ist von diesem Übereinkommen unabhängig. Es endet jedoch:

a) durch Vereinbarung zwischen der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und dem Rat oder

b) wenn der Sitz des Rates aus dem Vereinigten Königreich verlegt wird oder

c) wenn der Rat zu bestehen aufhört.

(4) Wenn der Sitz des Rates aus dem Vereinigten Königreich verlegt wird, so schließt die Regierung des Mitgliedes, in dem sich der Sitz des Rates befindet, mit dem Rat ein internationales Abkommen über die Rechtsstellung, die Privilegien und Immunitäten des Rates, seines Exekutivsekretärs, seines Personals sowie der Vertreter der Mitglieder, die an den vom Rat einberufenen Tagungen teilnehmen.

## Artikel 19

## Finanzfragen

(1) Die Ausgaben für die Delegationen beim Rat sowie für die Vertreter in seinen Komitees und Unterkomitees werden von den betreffenden Regierungen getragen. Die an-

necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing members. The contribution of each such member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing members at the beginning of that crop year.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1972 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 25 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing member failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any of its

tion de la présente Convention sont couvertes par voie de cotisations annuelles des membres exportateurs et des membres importateurs. La cotisation de chacun de ces membres pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les membres exportateurs et les membres importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1972 et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout membre exportateur et de tout membre importateur qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées par les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose la pré-

deren für die Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Ausgaben werden aus jährlichen Beiträgen der Ausfuhr- und der Einfuhr-Mitglieder bestritten. Der Beitrag eines Mitgliedes für jedes Erntejahr entspricht dem Verhältnis, in dem seine Stimmenzahl am Beginn dieses Jahres zur Gesamtstimmenzahl der Ausfuhr- und der Einfuhr-Mitglieder steht.

(2) Bei seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für die am 30. Juni 1972 ablaufende Rechnungsperiode und setzt den von jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhr-Mitglied zu leistenden Beitrag fest.

(3) Bei einer in der zweiten Hälfte jedes Erntejahres stattfindenden Tagung genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für das folgende Erntejahr und setzt den von jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhr-Mitglied für das betreffende Erntejahr zu leistenden Beitrag fest.

(4) Den ersten Beitrag eines Ausfuhr- oder eines Einfuhr-Mitgliedes, das diesem Übereinkommen nach Artikel 25 Absatz 2 beitritt, setzt der Rat auf der Grundlage der diesem Land zuzuteilenden Stimmenzahl und des für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitab schnittes fest, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder festgesetzten Beiträge zu ändern.

(5) Die Beiträge sind unverzüglich nach Festsetzung zu entrichten. Kommt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhr-Mitglied seiner Verpflichtung zur Entrichtung seines Beitrages innerhalb eines Jahres nach dessen Festsetzung nicht nach, so verwirkt es sein Stimmrecht, bis der Beitrag entrichtet ist; es wird jedoch weder von seinen Ver-

## 74 der Beilagen

25

rights under this Convention unless the Council so decides.

sente Convention ni privé des autres droits que cette dernière lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi.

pflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, noch werden ihm seine Rechte aus dem Übereinkommen entzogen, es sei denn, daß der Rat dies beschließt.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

(6) Der Rat veröffentlicht in jedem Erntejahr eine von Rechnungsprüfern beglaubigte Aufstellung über seine Einnahmen und Ausgaben im vorangegangenen Erntejahr.

(7) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

7. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

(7) Bevor der Rat aufgelöst wird, sorgt er für die Regelung seiner Verbindlichkeiten und verfügt über seine Aufzeichnungen und Vermögenswerte.

**Article 20****Co-operation with other intergovernmental organizations**

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the FAO and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade will, as it considers appropriate, keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure

**Article 20****Coopération avec les autres organisations intergouvernementales**

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec la FAO, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonction-

**Artikel 20****Zusammenarbeit mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen**

(1) Der Rat kann alle geeigneten Abmachungen zur Durchführung von Konsultationen und zur Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen und deren Organen, im besonderen mit der UNCTAD und der FAO und den anderen in Betracht kommenden Spezialorganisationen der Vereinten Nationen und zwischenstaatlichen Organisationen, treffen.

(2) Eingedenk der besonderen Rolle der UNCTAD im internationalen Grundstoffhandel unterrichtet der Rat die UNCTAD laufend in geeigneter Weise über seine Tätigkeiten und Arbeitsprogramme.

(3) Stellt der Rat fest, daß eine Bestimmung dieses Übereinkommens sachlich mit den Erfordernissen der Vereinten Nationen oder ihrer zuständigen Organe oder Spezialorganisationen in bezug auf zwischenstaatliche Grundstoffübereinkommen nicht übereinstimmt, so gilt diese Nichtübereinstimmung als ein Umstand, der die Durchführung dieses Übereinkommens behindert; in diesem

prescribed in paragraphs (2), (3) and (4) of Article 27 shall be applied.

### **Article 21**

#### **Prices and related rights and obligations**

In order to assure supplies of wheat and wheat flour to importing members and markets for wheat and wheat-flour to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the questions of prices and related rights and obligations. When it is judged that these matters are capable of successful negotiation with the objective of bringing them into effect within the life of this Convention, the Council shall request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

### **Article 22**

#### **Signature**

This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by Governments of countries party to the Wheat Trade Convention 1967 and by Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971.

### **Article 23**

#### **Ratification, acceptance, approval**

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with

nement de la présente Convention et la procédure prescrite aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 27 est appliquée.

### **Article 21**

#### **Prix et droits et obligations s'y rapportant**

Afin d'assurer l'approvisionnement en blé et farine de blé des membres importateurs, ainsi que des débouchés pour le blé et la farine de blé des membres exportateurs à des prix équitables et stables, le Conseil examine en temps opportun les questions de prix, ainsi que les droits et obligations s'y rapportant. Lorsqu'il apparaît que ces questions sont susceptibles de négociations fructueuses en vue d'une mise en application pendant la durée de la présente Convention, le Conseil prie le Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation.

### **Article 22**

#### **Signature**

La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des gouvernements des pays parties à la Convention relative au commerce du blé de 1967 et des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971.

### **Article 23**

#### **Ratification, acceptation, approbation**

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou

Fall findet das Verfahren nach Artikel 27 Absätze 2, 3 und 4 Anwendung.

### **Artikel 21**

#### **Preise und damit verbundene Rechte und Pflichten**

Der Rat wird, um die Versorgung der Einfuhr-Mitglieder mit Weizen und Weizengehl zu gewährleisten und um den Ausfuhr-Mitgliedern Absatzmärkte für Weizen und Weizengehl zu angemessenen und stabilen Preisen zu sichern, zu einem geeigneten Zeitpunkt die Frage der Preise und der damit verbundenen Rechte und Pflichten einer Überprüfung unterziehen. Gelangt man zu der Auffassung, daß über diese Angelegenheiten erfolgreiche Verhandlungen mit dem Ziel, noch während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Maßnahmen zu treffen, möglich sind, so ersucht der Rat den Generalsekretär der UNCTAD, eine Verhandlungskonferenz einzuberufen.

### **Artikel 22**

#### **Unterzeichnung**

Dieses Übereinkommen liegt vom 29. März 1971 bis zum 3. Mai 1971 für die Regierungen von Ländern, die Vertragsparteien des Übereinkommens betreffend Weizengehl 1967 sind, und für die bei der Weizengehlkonferenz der Vereinten Nationen 1971 vertretenen Regierungen in Washington zur Unterzeichnung auf.

### **Artikel 23**

#### **Ratifikation, Annahme oder Genehmigung**

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch jede unterzeichnende Regierung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden sind

## 74 der Beilagen

27

the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis zum 17. Juni 1971 zu hinterlegen; jedoch kann der Rat einer unterzeichnenden Regierung, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

**Article 24****Provisional application**

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

**Article 24****Application provisoire**

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention. Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente convention et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

**Artikel 24****Vorläufige Anwendung**

Jede unterzeichnende Regierung kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens hinterlegen. Jede andere Regierung, welche die Voraussetzungen für die Unterzeichnung dieses Übereinkommens erfüllt oder deren Beitrittsersuchen vom Rat genehmigt wird, kann ebenfalls bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

**Article 25****Accession**

(1) Any Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 or the Government of any country party to the Wheat Trade Convention 1967 may accede to the present Convention until and including 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

**Article 25****Adhésion**

1. Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971, ou le gouvernement de tout pays partie à la Convention relative au commerce du blé de 1967 peut, jusqu'au 17 juin 1971 inclus, adhérer à la présente Convention, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

**Artikel 25****Beitritt**

(1) Jede bei der Weizenkonferenz der Vereinten Nationen 1971 vertretene Regierung oder die Regierung eines jeden Landes, das Vertragspartei des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1967 ist, kann bis einschließlich 17. Juni 1971 dem vorliegenden Übereinkommen beitreten; der Rat kann jedoch einer Regierung, die ihre Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

(2) After 17 June 1971, any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1971, may accede to the

2. Après le 17 juin 1971, tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971, pourra adhérer à

(2) Jede zur Weizenkonferenz der Vereinten Nationen 1971 eingeladene Regierung kann nach dem 17. Juni 1971 dem

present Convention upon such conditions as the Council considers appropriate by two-thirds of the votes cast by exporting members and by two-thirds of the votes cast by importing members.

(3) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(4) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in Annex A or B, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

#### Article 26

##### Entry into force

(1) This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

- (a) On 18 June 1971 with respect to all provisions other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and
- (b) On 1 July 1971 with respect to Articles 3 to 9 inclusive and Article 21 if such instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 17 June 1971 on behalf of Governments representing exporting members holding at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members holding at least 50 per cent of the votes set out in Annex B.

la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers des votes émis par les membres exportateurs et des deux tiers des votes émis par les membres importateurs.

3. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés aux annexes A ou B, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans l'annexe appropriée.

#### Article 26

##### Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur, entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

- a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et
- b) le 1<sup>er</sup> juillet 1971 pour les articles 3 à 9 compris et 21, pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire, aient été déposé au plus tard le 17 juin 1971 au nom de gouvernements représentant des membres exportateurs qui détiennent au moins soixante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant des membres importateurs qui détiennent au moins cinquante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B.

vorliegenden Übereinkommen zu Bedingungen beitreten, die der Rat mit zwei Dritteln der von Ausfuhr-Mitgliedern und mit zwei Dritteln der von Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen Stimmen für angemessen hält.

(3) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

(4) Wird zwecks Durchführung dieses Übereinkommens auf Mitglieder Bezug genommen, die in der Anlage A oder B angeführt sind, so gilt jedes Mitglied, dessen Regierung diesem Übereinkommen unter den vom Rat nach diesem Artikel vorgeschriebenen Bedingungen beigetreten ist, als in der entsprechenden Anlage angeführt.

#### Artikel 26

##### Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt zwischen den Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, wie folgt in Kraft:

- a) am 18. Juni 1971 hinsichtlich aller Bestimmungen mit Ausnahme der Artikel 3 bis 9 und Artikel 21 sowie
- b) am 1. Juli 1971 hinsichtlich der Artikel 3 bis 9 und Artikel 21, wenn die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung spätestens am 17. Juni 1971 im Namen von Regierungen hinterlegt werden, die Ausfuhr-Mitglieder, die über wenigstens sechzig Prozent der in Anlage A angegebenen Stimmen verfügen, und Einfuhr-Mitglieder, die über wenigstens fünfzig Prozent der in Anlage B angegebenen Stimmen verfügen, vertreten.

## 74 der Beilagen

29

(2) This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 18 June 1971 in accordance with the relevant provisions of this Convention on the date of such deposit, except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

**Article 27****Duration, amendment and withdrawal**

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1974. However, if a new agreement covering wheat is negotiated as envisaged by Article 21 and enters into force before 30 June 1974, this Convention shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

(2) The Council may recommend an amendment of this Convention to the members.

(3) The Council may fix a time within which each member shall notify the Government, of the United States of America

2. La présente Convention entre en vigueur, pour tout gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 18 juin 1971 conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties de ladite Convention n'entrera en vigueur pour ce gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

**Article 27****Durée, amendement et retrait**

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1974 inclus. Toutefois, si un nouvel accord relatif au blé est négocié ainsi qu'il est envisagé à l'article 21 et si un tel accord entre en vigueur avant le 30 juin 1974, la présente Convention ne demeura en vigueur que jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord.

2. Le Conseil peut recommander aux membres un amendement à la présente Convention.

3. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout membre notifie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son ac-

(2) Dieses Übereinkommen tritt für eine Regierung, die nach dem 18. Juni 1971 nach Maßgabe der einschlägigen Bestimmungen dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt, am Tage dieser Hinterlegung in Kraft; jedoch tritt für diese Regierung kein Teil des Übereinkommens in Kraft, ehe er nach Absatz 1 oder 3 dieses Artikels auch für andere Regierungen in Kraft tritt.

(3) Tritt dieses Übereinkommen nicht nach Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, in gegenseitigem Einvernehmen beschließen, daß es zwischen den Regierungen in Kraft treten soll, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben.

**Artikel 27****Geltungsdauer, Änderung und Rücktritt**

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 30. Juni 1974 in Kraft. Sollte jedoch, wie im Artikel 21 vorgesehen, ein neues Übereinkommen über Weizen ausgehandelt werden und vor dem 30. Juni 1974 in Kraft treten, so bleibt dieses Übereinkommen nur bis zum Tag des Inkrafttretens des neuen Übereinkommens in Kraft.

(2) Der Rat kann den Mitgliedern Änderungsvorschläge zu diesem Übereinkommen empfehlen.

(3) Der Rat kann eine Frist festsetzen, innerhalb derer jedes Mitglied der Regierung der Vereinigten Staaten von Ame-

whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting members which hold two-thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two-thirds of the votes of the importing members.

(4) Any member which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective, may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing member shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal. If any member satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its acceptance could not be secured in time by reason of constitutional or institutional difficulties and declares its intention to apply the amendment provisionally pending acceptance of that amendment, the Council may extend for such member the period fixed for acceptance until these difficulties have been overcome.

(5) If any member considers that its interests are prejudiced by operation of this Convention, it may state its case to the Council and the Council shall, within thirty days, examine the matter. If the member concerned considers that notwithstanding the Council's intervention its interests continue to be prejudiced, it may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving writ-

ception ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et par les membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs.

4. Tout membre qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait. Si un membre prouve au Conseil, lors de la première réunion que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible d'accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés d'ordre constitutionnel ou institutionnel et déclare son intention d'appliquer l'amendement à titre provisoire en attendant l'acceptation de cet amendement, le Conseil peut décider de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

5. Tout membre qui considère que ses intérêts sont gravement atteints du fait du fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil, qui étudie la question dans les trente jours. Si le membre intéressé estime que, malgré l'intervention du Conseil, ses intérêts continuent d'être gravement atteints, il peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année agricole en notifi-

rika zu notifizieren hat, ob es den Änderungsvorschlag annimmt. Die Änderung wird wirksam, wenn der Vorschlag mit zwei Dritteln der den Ausfuhr-Mitgliedern und zwei Dritteln der den Einfuhr-Mitgliedern zustehenden Stimmen angenommen worden ist.

(4) Hat ein Mitglied der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis zu dem Tag, an dem eine Änderung wirksam wird, deren Annahme nicht notifiziert, so steht es ihm frei, eine schriftliche Kündigung, die der Rat für jeden derartigen Fall vorschreiben kann, an die genannte Regierung zu richten und sodann von diesem Übereinkommen am Ende des laufenden Erntejahres zurückzutreten; es wird dadurch nicht von Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, die bis zum Ende des betreffenden Erntejahres noch nicht erfüllt sind. Ein so zurücktretendes Mitglied ist nicht an die Änderung gebunden, die seinen Rücktritt veranlaßt hat. Wenn ein Mitglied bei der ersten Tagung nach dem Inkrafttreten der Änderung den Rat überzeugt, daß die Annahme auf Grund verfassungsrechtlicher und institutioneller Schwierigkeiten nicht rechtzeitig erfolgen konnte, und seine Absicht erklärt, die Änderung während des Verfahrens zu ihrer Annahme provisorisch anzuwenden, so kann der Rat für dieses Mitglied die Annahmefrist bis zur Überwindung dieser Schwierigkeiten verlängern.

(5) Ist ein Mitglied der Auffassung, daß durch die Wirksamkeit dieses Übereinkommens seine Interessen beeinträchtigt sind, so kann es seinen Fall vor den Rat bringen, der innerhalb von dreißig Tagen die Frage prüfen wird. Ist das Mitglied der Auffassung, daß trotz des Eingreifens des Rates seine Interessen weiterhin beeinträchtigt sind, so kann es nach Ablauf eines jeden Ernte-

**74 der Beilagen**

31

ten notice of withdrawal to the Government of the United States of America at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not, thereby, be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year.

ant son retrait par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de ladite année agricole, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

jahres, nachdem es spätestens neunzig Tage vor Ablauf des Erntejahres eine schriftliche Kündigung an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtet hat, von diesem Übereinkommen zurücktreten; es wird dadurch nicht von Pflichten aus diesem Übereinkommen befreit, die bis zum Ende des betreffenden Erntejahres noch nicht erfüllt sind.

(6) Any member which becomes a member State of the EEC during the currency of this Convention shall notify the Council, and the Council shall within thirty days consider the matter with a view to negotiating with that member and the EEC an appropriate adjustment of their respective rights and obligations under this Convention. The Council shall have power, in such circumstances, to recommend an amendment in accordance with paragraph (2) of this Article.

6. Tout membre qui devient Etat membre de la Communauté pendant la période d'application de la présente Convention doit en informer le Conseil, qui examine la question dans les trente jours afin de négocier, en accord avec le membre intéressé et la Communauté, l'ajustement qu'il convient d'apporter à leurs droits et obligations respectifs découlant de la présente Convention. Le Conseil est habilité, en pareilles circonstances, à recommander un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

(6) Ein Mitglied, das während der Laufzeit dieses Übereinkommens Mitgliedstaat der EWG wird, notifiziert dies dem Rat, der die Frage innerhalb von dreißig Tagen im Hinblick auf Verhandlungen mit diesem Mitglied und der EWG über eine geeignete Anpassung ihrer Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen erwägt. Unter solchen Umständen hat der Rat die Befugnis, eine Änderung nach Maßgabe des Absatzes 2 dieses Artikels zu empfehlen.

**Article 28****Territorial application**

(1) Any Government may, at the time of signature or ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention declare that its rights and obligations under this Convention shall not apply in respect of one or more of the territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all territories for the international relations of which that Government is responsible.

**Article 28****Application territoriale**

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou ratifie, accepte, approuve, applique provisoirement la présente Convention ou y adhère, déclarer que ses droits et ses obligations en vertu de la présente Convention ne s'appliquent pas à un ou à plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et les obligations que tout gouvernement assume en vertu de la présente Convention s'appliquent à tous les territoires dont ce gouvernement assure les relations internationales.

**Artikel 28****Räumlicher Geltungsbereich**

(1) Jede Regierung kann im Zeitpunkt, zu dem sie dieses Übereinkommen unterzeichnet, ratifiziert, annimmt, genehmigt, vorläufig anwendet oder ihm beitritt, erklären, daß ihre Rechte und Pflichten aus dem Übereinkommen in bezug auf eines oder mehrere Gebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, nicht gelten.

(2) Mit Ausnahme der Gebiete, für die eine Erklärung nach Absatz 1 dieses Artikels abgegeben wurde, gelten die Rechte und Pflichten jeder Regierung aus diesem Übereinkommen in bezug auf alle Gebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist.

(3) Any member may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect of one or more of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any member may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of one or more of the territories for whose international relations it is responsible.

(5) When a territory to which this Convention extends under paragraphs (2) and (3) of this Article subsequently attains independence, the Government of that territory may, within ninety days after the attainment of independence, declare by notification to the Government of the United States of America that it has assumed the rights and obligations of a party to this Convention.

(6) For the purposes of the redistribution of votes under Article 12, any change in the application of this Convention in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Convention in such a manner as may be appropriate to the circumstances.

3. Tout membre peut, à tout moment après sa ratification, son acceptation, son approbation ou son application provisoire de la présente Convention ou son adhésion, déclarer par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les droits et les obligations qu'il a assumés aux termes de la présente Convention s'appliquent à un ou à plusieurs des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout membre peut, par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, retirer de la présente Convention un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

5. Lorsqu'un territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article devient par la suite indépendant, le gouvernement de ce territoire peut, dans les quarante-dix jours qui suivent son accession à l'indépendance, déclarer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il a assumé les droits et obligations d'une Partie à la présente Convention. Il devient partie à la présente Convention à compter de la date de cette notification.

6. Aux fins de la redistribution des voix conformément à l'article 12, toute modification apportée à l'application de la présente Convention en vertu du présent article est considérée comme une modification apportée à la participation à la présente Convention pour autant que les circonstances le requièrent.

(3) Jedes Mitglied kann jederzeit, nachdem es dieses Übereinkommen ratifiziert, angenommen, genehmigt oder vorläufig angewendet hat oder ihm beigetreten ist, durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Notifikation erklären, daß seine Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen in bezug auf eines oder mehrere Gebiete gelten, für welche es eine Erklärung nach Absatz 1 dieses Artikels abgegeben hat.

(4) Jedes Mitglied kann durch ein an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtetes Kündigungsschreiben getrennt in bezug auf einzelne oder mehrere Gebiete, für deren internationale Beziehungen es verantwortlich ist, von diesem Übereinkommen zurücktreten.

(5) Sollte ein Gebiet, für das dieses Übereinkommen nach Maßgabe der Absätze 2 und 3 dieses Artikels gilt, nachträglich die Unabhängigkeit erlangen, so kann die Regierung dieses Gebietes innerhalb von neunzig Tagen nach Erlangung der Unabhängigkeit durch Notifikation an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erklären, daß sie die Rechte und Verpflichtungen einer Vertragspartei dieses Übereinkommens übernommen hat.

(6) Für die Neuauflistung der Stimmen nach Artikel 12 wird in den Umständen angemessenen Weise jede nach dem vorliegenden Artikel eintretende Änderung des räumlichen Geltungsbereiches dieses Übereinkommens als Änderung der Teilnahme an diesem Übereinkommen angesehen.

## 74 der Beilagen

33

Article 29	Article 29	Artikel 29
<b>Notification by depository Government</b>	<b>Notification par le gouvernement dépositaire</b>	<b>Notifikation durch die Depositarregierung</b>
The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 27 and each declaration and notification received under Article 28.	Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28.	Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Depositarregierung notifiziert allen unterzeichnenden Regierungen und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens und jeden Beitritt zu diesem sowie alle nach Artikel 27 eingegangenen Notifikationen und Mitteilungen und alle nach Artikel 28 eingegangenen Erklärungen und Notifikationen.
Article 30	Article 30	Artikel 30
<b>Certified copy of the Convention</b>	<b>Copie certifiée conforme de la Convention</b>	<b>Begläubigte Abschrift des Übereinkommens</b>
As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.	Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention, en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.	Die Depositarregierung übermittelt so bald wie möglich nach dem endgültigen Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine beglaubigte Abschrift dieses Übereinkommens in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen. Jede Änderung dieses Übereinkommens wird gleicherweise mitgeteilt.
Article 31	Article 31	Artikel 31
<b>Relationship of Preamble to Convention</b>	<b>Rapports entre le Préambule et la Convention</b>	<b>Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen</b>
This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.	La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.	Die Präambel des Internationalen Weizenübereinkommens 1971 ist Bestandteil dieses Übereinkommens.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.	EN FOI DE QUOI, les sous-signés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.	ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Übereinkommen an dem jeweils neben ihren Unterschriften vermerkten Tag unterzeichnet.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Executive Secretary of the Council.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement signataire ou adhérent, ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist in gleicher Weise authentisch. Die Urschriften werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Regierung, die das Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitritt, sowie dem Exekutivsekretär des Rates eine beglaubigte Abschrift.

#### ANNEX A

##### Votes of exporting members

Australia .....	100
Argentina .....	100
Bulgaria .....	5
Canada .....	280
European Economic Community .....	100
Greece .....	5
Kenya .....	5
Mexico .....	5
Spain .....	5
Sweden .....	10
United States of America .....	280
Union of Soviet Socialist Republics .....	100
Uruguay .....	5
	<hr/>
	1,000

#### ANNEXE A

##### Voix des membres exportateurs

Argentine .....	100
Australie .....	100
Bulgarie .....	5
Canada .....	280
Communauté économique européenne .....	100
Espagne .....	5
Etats-Unis d'Amérique ..	280
Grèce .....	5
Kenya .....	5
Mexique .....	5
Suède .....	10
Union des Républiques socialistes soviétiques ..	100
Uruguay .....	5
	<hr/>
	1 000

#### ANLAGE A

##### Stimmen der Ausfuhr-Mitglieder

Argentinien .....	100
Australien .....	100
Bulgarien .....	5
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft .....	100
Griechenland .....	5
Kanada .....	280
Kenya .....	5
Mexiko .....	5
Schweden .....	10
Spanien .....	5
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken .....	100
Uruguay .....	5
Vereinigte Staaten von Amerika .....	280
	<hr/>
	1000

## 74 der Beilagen

35

## ANNEX B

## Votes of importing members

Algeria .....	14
Austria .....	1
Barbados .....	1
Bolivia .....	5
Brazil .....	71
Ceylon .....	17
China .....	19
Colombia .....	8
Costa Rica .....	3
Cuba .....	2
Denmark .....	1
Dominican Republic .....	1
Ecuador .....	3
El Salvador .....	2
European Economic Community .....	152
Finland .....	2
Guatemala .....	3
India .....	34
Indonesia .....	7
Iran .....	2
Ireland .....	7
Israel .....	5
Japan .....	178
Kingdom of the Netherlands <sup>1)</sup> .....	1
Korea, Republic of .....	16
Kuwait .....	3
Lebanon .....	9
Libya .....	5
Malta .....	2
Mauritius .....	2
Morocco .....	10
Nigeria .....	7
Norway .....	14
Pakistan .....	16
Panama .....	2
Peru .....	25
Portugal .....	18
Saudi Arabia .....	10
South Africa .....	10
Switzerland .....	16
Syria .....	5
Trinidad and Tobago .....	4
Tunisia .....	5
Turkey .....	4
United Arab Republic ..	65
United Kingdom .....	183
Vatican City .....	1
Venezuela .....	29
	1,000

## ANNEXE B

## Voix des membres importateurs

Afrique du Sud .....	10
Algérie .....	14
Arabie saoudite .....	10
Autriche .....	1
Barbade .....	1
Bolivie .....	5
Brésil .....	71
Ceylan .....	17
Chine .....	19
Colombie .....	8
Costa Rica .....	3
Colombie .....	2
Communauté économique européenne .....	152
Costa Rica .....	3
Cuba .....	2
Danemark .....	1
El Salvador .....	2
Equateur .....	2
Finlande .....	3
Guatemala .....	34
Inde .....	7
Indonésie .....	2
Iran .....	7
Irlande .....	5
Israël .....	178
Japon .....	178
Koweït .....	3
Liban .....	9
Libye .....	5
Malte .....	2
Maroc .....	10
Maurice .....	2
Nigéria .....	7
Norvège .....	14
Pakistan .....	16
Panama .....	2
Royaume des Pays-Bas <sup>1)</sup> .....	1
Pérou .....	25
Portugal .....	18
République arabe unie .....	65
République de Corée .....	16
République Dominicaine .....	1
Royaume-Uni .....	183
Suisse .....	16
Syrie .....	5
Trinité-et-Tobago .....	4
Tunisie .....	5
Turquie .....	4
Vatican (Cité du) .....	1
Venezuela .....	29
	1 000

## ANLAGE B

## Stimmen der Einfuhr-Mitglieder

Algerien .....	14
Barbados .....	1
Bolivien .....	5
Brasilien .....	71
Ceylon .....	17
China (Taiwan) .....	19
Costa Rica .....	3
Dänemark .....	1
Dominikanische Republik .....	1
Ecuador .....	3
El Salvador .....	2
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft .....	152
Finnland .....	2
Guatemala .....	3
Indien .....	34
Indonesien .....	7
Iran .....	2
Irland .....	7
Israel .....	5
Japan .....	178
Kolumbien .....	8
Republik Korea .....	16
Kuba .....	2
Kuwait .....	3
Libanon .....	9
Libyen .....	5
Malta .....	2
Marokko .....	10
Mauritius .....	2
Königreich der Niederlande <sup>1)</sup> .....	1
Nigeria .....	7
Norwegen .....	14
Österreich .....	1
Pakistan .....	16
Panama .....	2
Peru .....	25
Portugal .....	18
Saudi-Arabien .....	10
Schweiz .....	16
Südafrika .....	10
Arabische Republik Syrien .....	5
Trinidad und Tobago .....	4
Tunesien .....	5
Türkei .....	4
Vatikanstadt .....	1
Venezuela .....	29
Vereinigte Arabische Republik .....	65
Vereinigtes Königreich ..	183
	1000

<sup>1)</sup> With respect to the interests of Netherlands Antilles and Surinam.

<sup>1)</sup> En ce qui concerne les intérêts des Antilles néerlandaises et du Surinam.

<sup>1)</sup> In bezug auf die Interessen der Niederländischen Antillen und Surinams.



## Erläuterungen

### I. Allgemeiner Teil

Das Internationale Getreideübereinkommen 1967, das einerseits das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1967, andererseits das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1967 enthält, ist am 30. Juni 1971 abgelaufen. Es wurde durch das Internationale Weizenübereinkommen 1971 ersetzt, dessen Text am 20. Februar 1971 von der Weizenkonferenz der Vereinten Nationen 1971 in Genf angenommen wurde.

Das Internationale Weizenübereinkommen 1971 enthält ebenfalls zwei voneinander unabhängige Rechtsinstrumente, nämlich das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 und das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971, die durch eine gemeinsame Präambel verbunden sind (siehe Art. 31).

Österreich gehört dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1967, BGBl. Nr. 436/1969, an. Dem Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1967 hat Österreich nicht angehört. Ein Beitritt zum Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 ist auch im gegenwärtigen Zeitpunkt nicht beabsichtigt.

Das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 beschränkt sich vorwiegend auf administrative Bestimmungen und enthält keine Preisvorschriften und auch keine weitgehenden Bestimmungen über Rechte und Pflichten der Mitglieder, da bei der Weizenkonferenz der Vereinten Nationen 1971 keine Einigung über die Frage der Weizenpreise erzielt werden konnte. Die administrativen Bestimmungen dieses Übereinkommens unterscheiden sich mit geringfügigen Ausnahmen kaum von den gleichartigen Bestimmungen des bisherigen Übereinkommens.

Ziel des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 ist es, die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Weizenhandels zu fördern und zur Stabilisierung der internationalen Weizenmärkte beizutragen. Weiters soll das Übereinkommen die Grundlage für spätere Verhandlungen über ein Vertragsinstrument, das auch Bestimmungen über Preise sowie über Rechte und Pflichten der Mitglieder enthalten soll, bilden.

Der Internationale Weizenrat, der schon unter dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1967 bestanden hat, wird unter dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 in der gleichen Form weiterbestehen. Jedes Mitglied des Übereinkommens ist stimmberechtigtes Mitglied des Rates.

Österreich soll unter dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 eine Stimme erhalten.

Der Internationale Weizenrat übt alle Funktionen, die zur Verwaltung und Operation des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 erforderlich sind, aus.

Die Gesamtheit der Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder hat im Weizenrat je 1000 Stimmen.

Die Mitglieder des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 erkennen die Beschlüsse des Weizenrates als bindend an.

Das Interesse Österreichs an einer Unterzeichnung und Ratifikation des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 ergibt sich aus der angestrebten Stabilität der Weizenmärkte sowie aus außenpolitischen Erwägungen. Österreich hat sich in verschiedenen internationalen Organisationen, wie auch die anderen westlichen Industriestaaten, und zwar insbesondere bei den beiden Welthandelskonferenzen in den Jahren 1964 und 1968 grundsätzlich für den Abschluß von Grundstoffabkommen zugunsten der Entwicklungsländer ausgesprochen und den entsprechenden Resolutionen der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung zugesagt. Die Unterzeichnung und Ratifikation des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 durch Österreich ist somit auch ein Akt der Solidarität gegenüber der internationalen Gemeinschaft.

Die finanziellen Aufwendungen im Rahmen der österreichischen Beitragsleistung werden voraussichtlich die Höhe des bisherigen österreichischen Mitgliedsbeitrages von zirka 6000 ö. S nicht übersteigen.

Das Übereinkommen sieht an mehreren Stellen vor, daß Staatengemeinschaftsorgane und

zwar der Internationale Weizenrat und unter Umständen auch eines seiner Komitees oder der Exekutivsekretär Normen setzen können, die ohne das Dazwischenreten innerstaatlicher Organe für die Mitgliedsstaaten unmittelbar verbindlich sein sollen. Die österreichische Bundesverfassung legt taxativ diejenigen Organe fest, die als Organe der Republik Österreich nach außen auftreten können und bestimmt die Organe, die für den Bereich der österreichischen Rechtsordnung relevante Handlungen setzen können. Da in der österreichischen Bundesverfassung nicht vorgesehen ist, diese Rechte, sei es auch nur in einem beschränkten Umfang, an Staatengemeinschaftsorgane zu delegieren, müssen alle jene Bestimmungen des Übereinkommens, die für Mitgliedstaaten unmittelbar verbindliche Beschlüsse des Rates oder eines Komitees oder Normsetzungsbefugnisse des Exekutivsekretärs vorsehen, als verfassungsändernd im Sinne des Art. 50 Abs. 1 und 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes behandelt werden.

Auf Grund der vorstehenden Überlegung sind folgende Bestimmungen des Übereinkommens verfassungsändernd und bedürfen daher gemäß Art. 50 Abs. 1 und 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung des Nationalrates unter singgemäß Anwendung des Art. 44 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes und sind im Genehmigungsbeschuß ausdrücklich als verfassungsändernd zu bezeichnen:

- Art. 2 Abs. 2 zweiter Satz,
- Art. 3 Abs. 2 lit. g und Abs. 3,
- Art. 4 Abs. 5,
- Art. 5 Abs. 3 erster Satz,
- Art. 10 Abs. 1,
- Art. 11 Abs. 4 und 5,
- Art. 12 Abs. 6,
- Art. 13 Abs. 1,
- Art. 14 Abs. 2,
- Art. 17 Abs. 2,
- Art. 23 zweiter Satz,
- Art. 25 Abs. 1 und 2,
- Art. 27 Abs. 3 und 4 erster und letzter Satz.

In Ziffer 2 des Besonderen Teiles der Erläuterungen sind die Gründe enthalten, warum die oben angeführten Bestimmungen als verfassungsändernd zu qualifizieren sind.

Der englische, französische, russische und spanische Text des Übereinkommens ist gleichermaßen authentisch. Entsprechend der von den zum Abschluß von Staatsverträgen nach der österreichischen Bundesverfassung berufenen Organen akzeptierten Praxis wird lediglich der authentische englische und französische Text zur Genehmigung vorgelegt.

## II. Besonderer Teil

1. Im Teil I des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 sind folgende Bestimmungen bzw. materielle Änderungen gegenüber dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1967 enthalten:

Art. 4 legt fest, daß der Rat wie bisher für jedes Erntejahr getrennt alle kommerziellen Käufe und Verkäufe und alle besonderen Transaktionen zwischen Mitgliedern und Nichtmitgliedern registriert. Die Mitglieder sollen auch dem Exekutivsekretär über alle Transaktionen Auskunft erteilen.

Art. 6 enthält Konsultationsmechanismen zum Zwecke der ständigen Überwachung des Weizenmarktes. Das gemäß Art. 16 eingesetzte Beratende Unterkomitee für die Marktlage hat das Exekutivkomitee über die Situation am Weizenmarkt einschließlich der Preisbewegungen zu informieren.

Art. 7 besagt, daß Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens auf Verlangen eines an einer Meinungsverschiedenheit beteiligten Mitgliedes dem Rat zur Entscheidung zu unterbreiten sind. Ferner kann jedes Mitglied, welches sich als Vertragspartei dieses Übereinkommens ernstlich benachteiligt betrachtet, die Angelegenheit vor den Rat bringen, der mit den betroffenen Mitgliedern in Konversationen treten wird, um die Angelegenheit zu bereinigen.

Gemäß Art. 21 wird der Rat, um die Versorgung der Einfuhr-Mitglieder mit Weizen und Weizenmehl sowie um den Ausfuhr-Mitgliedern den Absatz dieser Produkte zu angemessenen und stabilen Preisen zu gewährleisten, die Frage der Preise und der damit verbundenen Rechte und Pflichten zu einem geeigneten Zeitpunkt einer Prüfung unterziehen. Gelangt man zu der Auffassung, daß über diese Angelegenheiten erfolgreiche Verhandlungen mit dem Ziel, noch während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Maßnahmen zu treffen, möglich sind, so hat der Rat den Generalsekretär der UNCTAD um die Einberufung einer Verhandlungskonferenz zu ersuchen.

Teil II des Übereinkommens enthält administrative Bestimmungen. Wie schon im Allgemeinen Teil erwähnt, unterscheiden sich diese, abgesehen von den nachstehend angeführten Art. 11 und 16, kaum von den gleichartigen Bestimmungen des bisherigen Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1967:

Art. 11 legt die Befugnisse und Aufgaben des Rates fest. Die Ermächtigung an den Rat, seine Befugnisse an eines seiner Komitees oder an den Exekutivsekretär zu delegieren, wurde eingeengt. Sie gilt nun nicht mehr für das Budget und für die Festsetzung der Beiträge.

Gemäß Art. 16 wurde das vom Exekutivkomitee eingesetzte Beratende Unterkomitee für die Märkte geschaffen, welches das Preisüberprüfungskomitee aus dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1967 (Art. 31) ersetzen soll. Dieses Komitee besteht aus Experten von je fünf Ausfuhr- und Einfuhr-Mitgliedern.

Laut Anlage B, in welcher Österreich unter den Einfuhr-Mitgliedern aufscheint, entfällt auf Österreich eine Stimme.

2. Die im Allgemeinen Teil der Erläuterungen erwähnten Bestimmungen sind aus nachstehenden Gründen als verfassungsändernd zu qualifizieren:

Art. 2 Abs. 2 zweiter Satz ermächtigt den Rat, den für Berechnungszwecke festgelegten Ausmühlungssatz abzuändern. Im Hinblick auf die im Allgemeinen Teil angeführten Grundsätze ist diese Bestimmung als verfassungsändernd zu qualifizieren.

Art. 3 Abs. 2 lit. g enthält die Ermächtigung des Rates, den Handelsbräuchen nicht entsprechende Geschäfte als Sondergeschäfte zu bezeichnen und ist deshalb aus den im Allgemeinen Teil erwähnten Gründen verfassungsändernd.

Art. 3 Abs. 3 räumt dem Rat die Entscheidungsbefugnis über die Beurteilung eines Geschäfts als kommerzieller Kauf oder Sondergeschäft ein und ist somit verfassungsändernd.

Art. 4 Abs. 5 räumt dem Rat die Befugnis ein, unter bestimmten Voraussetzungen zu genehmigen, daß Käufe für ein Erntejahr eingetragen werden, und ist im Hinblick auf diese Befugnis verfassungsändernd.

Art. 5 Abs. 3 erster Satz ist verfassungsändernd, weil der Rat nach dieser Bestimmung die Bedingungen festsetzt, unter denen die dem Rat mitzuteilenden geschätzten Produktions- und Bedarfsdaten den anderen Mitgliedern zugänglich sein sollen.

Art. 10 Abs. 1 bildet die generelle Grundlage für die Kompetenz des Rates, der auch supranationale Entscheidungsbefugnis hat. Im Hinblick auf diese Befugnis ist die vorliegende Bestimmung verfassungsändernd.

Art. 11 Abs. 4 überträgt dem Rat außer den im Übereinkommen einzeln angeführten verfassungsändernden Befugnissen noch weitere zur Durchführung des Übereinkommens notwendige Befugnisse, unter denen sich auch solche von verfassungsänderndem Inhalt befinden können.

Art. 11 Abs. 5 gibt dem Rat die Ermächtigung, seine Befugnisse an Komitees oder dem Exekutivsekretär zu übertragen, die dann nicht bloß als organisationsinterne Hilfsorgane auftreten, sondern auch nach außen tätig werden. Diese Bestimmung schließt die Übertragung ver-

fassungsändernder Befugnisse nicht aus. Die Entscheidungen dieser delegierten Organe sind bindend, soweit nicht ein Mitglied innerhalb einer vom Rat vorzuschreibenden Frist den Antrag auf Überprüfung durch den Rat stellt.

Art. 12 Abs. 6 ermächtigt den Rat, bei einem Wechsel in der Zahl der Vertragsparteien die Anlagen A und B zu ändern und die auf die einzelnen Mitglieder entfallenden Stimmen neu zu verteilen. Da die Anlagen einen Bestandteil des Vertrages bilden, ist die Bestimmung verfassungsändernd.

Art. 13 Abs. 1 sieht die Möglichkeit einer Verlegung des im Übereinkommen festgelegten Sitzes des Rates durch Beschuß des Rates vor und ist aus den im Allgemeinen Teil angeführten Gründen verfassungsändernd.

Art. 14 Abs. 2 enthält die generelle völkerrechtliche Verpflichtung der Vertragsstaaten, sämtliche auf Grund des Übereinkommens vom Rat gefassten Beschlüsse als bindend anzuerkennen und ist daher aus den im Allgemeinen Teil angeführten Gründen als verfassungsändernd zu behandeln.

Art. 17 Abs. 2 ermächtigt — abweichend vom Art. 11 Abs. 5 — nicht nur den Rat, sondern auch die Komitees, ihre Befugnisse auf den Exekutivsekretär zu übertragen. Aus diesem Grund ist diese Bestimmung im Gegensatz zu Art. 15 Abs. 2 letzter Satz nicht als eine reine Verweisungsbestimmung zum Art. 11 Abs. 5 anzusehen und erscheint daher durch die Erhebung des Art. 11 Abs. 5 in den Verfassungsrang nicht ausreichend gedeckt. Die Formulierung des Art. 17 Abs. 2 schließt die Übertragung verfassungsändernder Befugnisse der Komitees auf den Exekutivsekretär nicht aus.

Art. 23 zweiter Satz bestimmt, daß der Rat einer unterzeichnenden Regierung, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nicht bis 17. Juni 1971 hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren kann.

Art. 25 Abs. 1 enthält analoge Bestimmungen für die Beitrittsfrist. Die dem Rat gemäß Art. 25 Abs. 2 zustehende Befugnis, die Beitrittsbedingungen festzulegen, ist aus den im Allgemeinen Teil angeführten Gründen verfassungsändernd.

Art. 27 Abs. 3 erster Satz gibt dem Rat die Befugnis, den Mitgliedern eine Frist für die Annahme oder Ablehnung von Änderungsvorschlägen zu setzen. Gemäß Art. 27 Abs. 3 zweiter Satz tritt die Änderung in Kraft, wenn sie mit zwei Dritteln der den Ausfuhr-Mitgliedern und zwei Dritteln der den Einfuhr-Mitgliedern zustehenden Stimmen angenommen worden ist.

Art. 27 Abs. 4 erster und letzter Satz räumt dem Rat das Recht ein, die nähtere Form des

40

## 74 der Beilagen

Kündigungsschreibens eines Mitgliedes, das einen Änderungsvorschlag nicht akzeptiert hat, zu bestimmen sowie die Frist für die Abgabe der Annahmeerklärung zu erstrecken.

3. Gemäß Art. 22 des Übereinkommens war dessen Unterzeichnung in der Zeit vom 29. März 1971 bis 3. Mai 1971 möglich. Österreich hat das gegenständliche Übereinkommen am 28. April 1971 unterzeichnet.

Das Übereinkommen soll gemäß Art. 26 mit Ausnahme der Art. 3 bis 9 und Art. 21 zwischen den Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt haben, am 18. Juni 1971 in Kraft treten.

Hinsichtlich der Art. 3 bis 9 und des Art. 21 ist das Übereinkommen am 1. Juli 1971 in Kraft getreten, nachdem die Voraussetzungen gemäß Art. 26 erfüllt worden sind.

Für eine Regierung, die nach dem 18. Juni 1971 nach Maßgabe der einschlägigen Bestimmungen dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat, tritt das Übereinkommen am Tage dieser Hinterlegung in Kraft.

Der Rat kann einer unterzeichnenden Regierung, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder

Genehmigungsurkunde nicht bis spätestens 17. Juni 1971 hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren (Art. 23). Da das Verfahren zur Genehmigung des Übereinkommens durch den Nationalrat bis zum 17. Juni 1971 nicht abgeschlossen werden konnte, wurde eine Verlängerung der genannten Frist beim Internationalen Weizenrat bis zum 31. Dezember 1971 erwirkt.

Gemäß Art. 25 Abs. 1 kann jede Regierung, die bei der Weizenkonferenz der Vereinten Nationen 1971 vertreten war oder Mitglied des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1967 ist, dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 beitreten.

Österreich scheint in der Anlage B des Übereinkommens als Einfuhr-Mitglied auf.

Das Übereinkommen soll bis zum 30. Juni 1974 in Kraft bleiben. Sollte jedoch, wie im Art. 21 vorgesehen, ein neues Übereinkommen über Weizen ausgearbeitet werden und vor dem 30. Juni 1974 in Kraft treten, so bleibt dieses Übereinkommen nur bis zum Tag des Wirksamwerdens des neuen Übereinkommens in Kraft.

Jedes Mitglied kann unter bestimmten Bedingungen durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Kündigung vom Übereinkommen zurücktreten.